

# الباب الأول

## المقدمة

### أ- خلفية البحث والتحديد الإجرائي

الآلة من الآلات المهمة في هذا العالم هي اللغة، قال مصطفى الغلايين اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.<sup>١</sup> إما عند عبد الخير اللغة هي آلة كلامية التي تستخدم للاتصال.<sup>٢</sup> من المفهوم السابق أن اللغة هي آلة من آلات الاتصال في العالم التي يعبر الإنسان عن مقاصدهم مع الإنسان الغير سواء كان في بلاد متساويا أم بلاد متفرقا.

كل بلد له العادات والثقافة واللغة التي تختلف عن غيرها من بلاد الأخرى، بل من المنطقة واحدة هناك أكثر من لغة واحدة، ولكن له لغة موحدة، كما هو الحال في بلادنا إندونيسيا، عندنا اللغة الإندونيسية. وكذلك في نطاق عالمي، اللغة العربية هي لغة من لغات الموحدة في العالم.

وهناك آية من آيات الله تعالى تشرح لنا أن يخلق الناس في العالم بالقبائل والدول القومية ولغات مختلفة لنعرف بعضنا البعض. كما قال الله تعالى في كتابه الكريم:

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا<sup>٣</sup> إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَنُكُمْ<sup>٤</sup> إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

(الحجرات: ١٣)

<sup>١</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (دار الكتب العلمية: بيروت ، ٢٠٠٧)، ص : ٧

<sup>٢</sup> أوريل بحر الدين، فقه اللغة العربية، (UIN – Malang Press: Malang, 2009) ص. ٣

من آية القرآن السابقة، فعلينا لنعرف بعضنا البعض لا سيما في بلدنا نفسه أم بلاد الأخرى، إذن اللغة هي آلة الاتصال لنعرف بعضنا البعض إما باللغة الإندونيسية أم اللغة العربية.

وظيفة اللغة هي آلة، أفضل آلة التي يتعين على المرء، فأكثر الأشياء والفوائد التي سيتم الحصول عليها.<sup>٣</sup> لذلك، إتقان اللغة كآلة يعني إتقان قواعد هذه الآلات لتكون قادرة على استخدامها بشكل صحيح. تسارع في مجال المعرفة والتكنولوجيا اضطر الجميع الناس أن تدرج في جميع النواحي العولمة التكنولوجية. ذلك يتطلب مهارة في لغات متعددة جيدة لتكون قادرة على المنافسة في عالم يتجه نحو العولمة.

اللغة العربية هي لغة من لغات دولية ولها دور مهم للغاية، أكثر من ذلك بالنسبة للمسلمين. وذلك لأن اللغة العربية هي لغة العلم، سواء العلوم الدينية والعلوم الأخرى. غالبية العلوم الدينية إما التفسير والحديث والفقه والتوحيد وغيرها مكتوبة باللغة العربية. في حين أن غيرها من العلوم كل من التاريخ والاقتصاد والسياسة والعلوم الاجتماعية الأخرى في جزء يستخدم أيضا باللغة العربية.<sup>٤</sup>

إما اللغة الإندونيسية هي اللغة المستخدمة في توحيد بلادنا اندونيسيا، هناك شعار "استخدم اللغة الإندونيسيا بشكل صحيح وجيد" الذي حملته الانتخابية مرارا وتكرارا من قبل المركز وتعزيز تنمية اللغة والتعليم وقسم الثقافة وإما

---

<sup>٣</sup> فطرة عين الرحمة، تركيب الإضافي بين اللغتين "اللغة العربية واللغة الإنجليزية" وطريقة تعليمه (تحليل تقابلي)، (قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية: يوغياكرتا، ٢٠١٣)، ص.٥

<sup>٤</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab: Media dan Metode-metodenya*, (Sukses Offset: Yogyakarta, 2009), hlm.1

من خلال وسائل الإعلام الإلكترونية أو غيرها. يحتوي ذلك شعار اقتراحات للمجتمع الإندونيسي لاستخدام بعناية ودقيقة وتطبيق.<sup>٥</sup>

وبالتالي تحتاج المهارات اللغوية التي هي قادرة على مواجهة عصر العولمة. لإتقان لغات في لسان وكتابة، والقواعد دورا هاما، وخاصة بالنسبة للعالم الكتابة رسميا، سواء في مجالات الأعمال، وخاصة للأغراض الأكاديمية.

تلك لغتين (العربية والإندونيسية) دورا هاما في النطاق الوطني والدولي، سواء في مجالات التجارة والتعليم والثقافة. تعلم لغتين، وبالتأكيد ليس السهولة التي يتصور، العديد من الشكاوى والمشاكل التي قد تواجهها الطلاب.

هناك على الأقل ثلاثة المشاكل التي غالبا ما يواجهها الطلاب:

(١) المشكلة في علم اللغة: تلك المشكلة تتعلق بالجانب النحوي، والدلالي والمفردات والصرفية. وكثيرا ما تؤدي هذه الجوانب لتدخل الارتباك في اللغة.

(٢) المشكلة في اجتماعية وثقافية: يمكن أن تؤدي هذه المشكلة إلى النفسي الطلاب، لأن كل لغة ولادة وتطور في النظام الاجتماعي المختلف.

(٣) المشكلة المنهجية: تلك المشكلة عادة ما يرتبط بقوة هذه المشكلة مع عدد من العطاءات وطرق التدريس، كل منها يميل إلى أن تؤدي إلى أيقن الزائدة وإنكار طريقة أخرى من قبل دون أن يرى واقع المتعلمين بشكل موضوعي والظروف الاجتماعية والثقافية لعملية التعلم منه.<sup>٦</sup>

<sup>5</sup> Zaenal Arifin, *Berbahasa Indonesialah dengan Benar*, (PT Melton Putra: Jakarta, 1987), hlm.v

<sup>6</sup> Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari segi Metodologi*, (Bulan Bintang: Jakarta, 1975), hlm.7

والمشكلة الآن هي كيفية تحسين نوعية العربية والإندونيسية من قبل بعض الطلاب لا تزال تعتبر اللغة صعبة حتى ننظر إليه باعتباره آفة. هذا هو التحدي الذي يجب السعي للحلول. هنا دور المعلمين والخبراء اللغة العربية والإندونيسية عالية متوقعة. وينبغي بذل الجهود في شكل توفير الكتب العلمية بالسهولة وواضحة ومنهجية. محاولة أخرى القيام به هو إجراء بحث لغوي حيث النتائج ستكون مفيدة جدا لتطوير طرق تدريس اللغة. ويجب أن يكون الطالب من تعليم اللغات الأجنبية، بالخصوص اللغة العربية على استعداد للتعلم القيام بذلك. شكل واحد من البحث اللغوي هو التحليل التقابلي.

التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لخصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضوع المقارنة يقوم على أسس من المنهج الوصفي لا التاريخي.<sup>7</sup>

التحليل التقابلي مثل إجراءات العمل الذي هو النشاط أو الأنشطة التي تحاول مقارنة هيكل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين يتم الحصول عليهما وولدت من خلال التحليل التقابلي والتي يمكن استخدامها كأساس للتنبؤ بصعوبات تعلم اللغة في لغتين، التي سيواجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في تعلم اللغة الثانية. لأن أكبر عقبة في عملية اتقان اللغة الثانية هي تخالط القواعد اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. هنا وظيفة التحليل التقابلي لردم هذه الصعوبات عن طريق المتناقضة كل من هذه القواعد اللغوتين للتنبؤ الصعوبات التي قد يواجهها الطلاب. من هذا التحليل سيعرف المسوات والاختلافات الذي يتناقض.

الأخطاء اللغوية في الجملة الفعلية وعلاقتها بترجمة العربية إلى الإندونيسية جديرا بالذكر أن القواعد متبين لغتين متصرفين ، ومن الجملة الفعلية فيها الفعل

<sup>7</sup> Maman Abdurrahman, *Anakon Bahasa Arab-Indonesia*, (RoyyanNPress: Bandung, 2012), hal. 13

والفاعل، إما بالمفعول أم بغير المفعول. ويبحث عن الفعل هناك يستعمل الفعل باعتبار معناه إلى متعد ولأزم، وفيها أيضا يبحث الفعل بالفاعل أم الفعل بالفاعل والمفعول به إما بمفعول واحد أم مفعولين أم بثلاث مفاعيل. وكذلك الخطيئة في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية، هل يتبع ترجمته حول قواعد اللغة العربية أم يثبت بقواعد اللغة الإندونيسية بكلمة (Transitif dan Intransitif).

وبناء على هذه الاعتبارات، فتقوم الباحثة بالتحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية حول الصرفية.

الفعل اللازم في اللغة الإندونيسية مستوى ب Kata Kerja Intransitif والفعل المتعدي مستوى ب Kata Kerja Transif. الأمثلة من كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية هذا:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	الفعل اللازم
Benar	صَدَقْتُ	
Berlalu	انْطَلَقَ	

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	الفعل المتعدي
Saya mendengar	سَمِعْتُ <sup>٨</sup>	
Bertanya	يَسْأَلُ	

من تلك الأمثلة هناك متساوية ومختلفة، في المثال الأول من الفعل اللازم في اللغة العربية من الفعل وفي اللغة الإندونيسية من الاسم إذن هناك مختلفة حين يترجم، في المثال الثاني من الفعل اللازم في اللغة العربية من الفعل وفي اللغة

<sup>٨</sup> حسن أحمد باهرون الحدوري، مجموعات عصرية في اللغة العربية، (دار السقاف للطباعة والنشر والتوزيع: سرايا، ١٩٨٠)، ص. ٩٢

الإندونيسية من الفعل أيضا إذن هناك متساوية حين يترجم، وفي المثال الأول من الفعل المتعدي في اللغة العربية من الفعل المتعدي وفي اللغة الإندونيسية من الفعل المتعدي (Kata Kerja Transitif) أيضا إذن هناك متساوية حين يترجم، وفي المثال الأول من الفعل المتعدي في اللغة العربية من الفعل المتعدي وفي اللغة الإندونيسية من الفعل أيضا ولكنها من الفعل اللازم (Kata Kerja Intransitif) إذن هناك مختلفة حين يترجم ويتضمن الفعل اللازم والمتعدي الوظائف الصرفية التي غالبا ما تستخدم. لذلك من المهم جدا بالنسبة لنا كطلاب تخصص في تعليم اللغة لفهم ذلك تمهيدا لدرس النصوص العربية والإندونيسية.

من هذا أن لغتين طرق مختلفة من الفعل اللازم والمتعدي، والفرق هذا الاختلاف من شأنه أن يجعل الصعب على الطلاب لتعلم لغتين.

من تلك المشكلة أي من الفعل اللازم والمتعدي بين لغتين لقيت الباحثة الأشكال الكثيرة في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية الذي كتاب من كتب التربية الذي يتعلم الطلاب والطالبات في المدارس والمعاهد، وكتاب من كتب المشهورة في العالم.

لإحذار الخطأ في فهم الموضوع السابق فحددت الباحثة المصطلحات الموجودة في هذا الموضوع:

١- التحليل التقابلي هي المساوات واختلافات عن الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية من ناحية الصرفية.

٢- الفعل اللازم هي الفعل اللازم الظاهر من معاييره أي من أشكال الأفعال اللازمة.

٣- الفعل المتعدي هي الفعل المتعدي الظاهر بالنظر إلى مفعوله وبالنظر إلى تعديه أي من أشكال الأفعال المتعدية.

٤- من العربية هي الفعل اللازم والفعل المتعدي

- ٥- والإندونيسية هي Kata Kerja Intransitif dan Transitif.
- ٦- الفعل اللازم والمتعدي في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية ومقارنة فيها بين العربية والإندونيسية.
- ٧- دراسة تحليلية هي تحليل المضمون من الناحية اللغوية دون مقارنة بأسباب النزول أو التفسيرات.
- ٨- كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية هو ألفه يحيى بن شرف النووي.
- الأربعون النووية. ترجمة: عبد الله حيدر مراجعة: د. محمد معين بصري - إيرواندي ترمذي. الرياض: المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة. ٢٠١٠هـ/١٤٣١م

## ب- أسئلة البحث

المسائل في هذا البحث هي:

ما المساوات واختلافات الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية؟  
للحصول على البيانات المرغوبة، فحاولت الباحثة بالقيام من خلال الأسئلة الآتية:

- ١) كيف أشكال الفعل اللازم كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية؟
- ٢) كيف أشكال الفعل المتعدي في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية؟
- ٣) كيف أشكال ترجمة للفعل اللازم في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية؟
- ٤) كيف أشكال ترجمة للفعل المتعدي في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية؟

## ج- أهداف البحث

مناسبا بأسئلة البحث فأهداف هذا البحث هو:  
لمعرف المساوات واختلافات الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية.

## د- أهمية البحث

يرجى أن هذا البحث كثير المنفعة منها التالية:

- ١- وسيلة لزيادة المعارف الجديدة وتعميق المعرفة الحالية عن الفعل اللازم والمتعدي بالعربية والإندونيسية في تعلّم اللغة للناس جميعا والباحثة خاصة.
- ٢- مظهر من مظاهر الكتاب الأكاديمية في تطوير الأفكار العلمية المتعلقة.
- ٣- مرجعية إضافية للقراء الذين يريدون أن يفهموا حول الفعل اللازم والمتعدي بالعربية والإندونيسية في تعلّم اللغة.
- ٤- مساعدة لممارسي التعلّم، ولا سيما لمعلمي اللغوية.
- ٥- مساعدة لمعلمي كتاب حديث "الأربعون النووية" في عملية التعليم والتعلم حين يشرح و يترجم ذلك الكتاب إلى تلاميذهم.

## هـ- أسباب اختيار الموضوع

تختار الباحثة هذا الموضوع مؤسسا على أسباب وهي :

- ١- توجد المشكلة من كيفية لتحسين نوعية العربية والإندونيسية من قبل بعض الطلاب لا تزال تعتبر اللغة صعبة حتى ننظر إليه باعتباره آفة، فتحليل التقابلي هي كيفية من كفيات لمساعدة لتخرج من المشكلة السابقة.
- ٢- كثيرة من الطلاب الأخطاء من ترجمة الفعل اللازم والمتعدي إلى اللغة الإندونيسية ولا يعلمون كيفية ليصير اللازم متعديا.
- ٣- أنّ اللغة العربية من لغة القرآن والأحاديث وعلوم الدين.

٤- وأن كتاب حديث "الأربعون النووية" من العربية ولكي يفهمها فعلينا نفهم أولاً باللغة الإندونيسية. وكيف ترجمة المترجم كتاب حديث "الأربعون النووية" إلى اللغة الإندونيسية.

٥- كتاب حديث "الأربعون النووية" من الكتاب المشهور في العالم الذي يعلم الأساتيد ويتعلم الطلاب كثيراً، إما في المعاهد أم في المجالس.

## و- الدراسات السابقة

ليعقد هذا البحث فتستخدم الباحثة بعض البحوث العلمية المناسبة بهذا البحث هي:

١- رحماوة نور فعادة، التحليل التقابلي عن التصريف من اللغة العربية واللغة السنوية وتضميته في تعليم اللغة العربية، قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية. عام ٢٠١٤.

استفدت الباحثة من الدراسة السابقة أن التصريف في اللغة السنوية واللغة العربية هناك المساوات والاختلاف. والمساوات بينهما أن كل منهما يبحث عن تكوين الكلمة. وأما الاختلاف بينهما وهو أثر الوقت والجملة والجنس في تكوين الكلمة باللغة العربية وأما في اللغة السنوية فلا تهتم به وتفكر الباحثة المشكلات الكثيرة خصوصاً في الأفعال، والأفعال كثيرة منها: الأفعال باعتبار معناه، وستبحث الباحثة في الأفعال باعتبار معناه.

٢- الحاج عبد المعين، *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Indonesia*

PT. Pustaka Al Husna Baru: *(Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*  
Jakarta, 2004.

استفدت الباحثة من الدراسة السابقة أن مخارج الحروف اختلافات ومتساوية بين الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ومورفولوجي في

اللغة العربية واللغة الإندونيسيا هما قاعدتان اللتان تبحثان التراكب حسب اللغة نفسيهما، ولكنها بحث الباحث عامة، وتفكر الباحثة بحثا خاصة من الأفعال باعتبار معناه هما الفعل اللازم من معاييره والفعل المتعدي من أقسامه.

٣- فطرة عين الرحمة، تركيب الإضافي بين اللغتين "اللغة العربية واللغة الإنجليزية" وطريقة تعليمه (تحليل تقابلي)، يوغياكرتا، قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية. عام ٢٠١٣.

استفدت الباحثة من الدراسة السابقة، هناك اختلاف القواعد بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية، منها تركيب الإضافي (*Positive Superlative, dan Comparative*)، ووجدت طريقة مناسبة لتعليم اللغتين يعني يستخدم نظرية الفروع (*Parsial Approach*) باستخدام طريقة الترجمة التطبيقية من اللغتين (*Dual-Language Method*) وطريقة القواعد والترجمة (*Grammar Translation Method*). ولكنها في اللغة العربية واللغة الإنجليزية، وتفكر الباحثة المشكلات الكثيرة أيضا توجد في اللغة الإندونيسية، لذلك ستبحث الباحثة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٤- محمد مجيب الدين، الدراسة التحليلية التقابلية بين اسم الضمير في اللغة العربية والإندونيسيا، يوغياكرتا، كلية التربية جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية. عام ٢٠٠٨.

استفدت الباحثة من الدراسة السابقة أن هناك يوجد التشابه بين اسم الضمير في اللغة العربية والإندونيسيا (سواء كان متكلما أو مخاطبا أو غائبا) في حالة الرفع، من تلك الدراسة لم توجد الباحثة خاصة جميعا عن الفعل، وستبحث الباحثة حول الفعل أي الفعل اللازم والمتعدي.

## ز- منهج البحث

### ١- نوع البحث

نوع البحث الذي تستعملها الباحثة في هذا البحث المكتبي هو البحث النوعي (kualitatif). يقال بالبحث النوعي، لأن في هذا البحث مزية من مزيات النوعي، هي: البيانات جوهريّة من كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية، العينة بالأهداف، الباحثة جهاز الأساسية (Human Intrumen) في جمع البيانات وتفسير البيانات، تحليل البيانات بالحث أو الإستقراء، المعنى جوهري. (بوغدان وبيكلان، ١٩٨٢).

جانب ذلك، هذا البحث أيضا يستعمل بتصميم التحليل المضمون (content analisis) على أسس أنّ المصادر البيانات في هذا البحث هي التوثيق، والتحليل المضمون هو الأسلوب في هذا البحث ليأخذ الإستنتاج ويحدد بالنظامي والتجرد مزية خاصة في النصوص.<sup>٩</sup>

### ٢- تصميم البحث

أما تصميم البحث فهو يتكون من مراحل البحث التالية:

أولا المرحلة الأولى للبحث، وهذه تتضمن الخطوات التالية:

- (أ) توجيه الموضوع إلى المحاضر مع استرشادها عن موضوع المختار
- (ب) تخطيط خطوات البحث
- (ج) جمع كتب المتعلقة بالموضوع لتكون مصادرا للبيانات.
- (د) قراءة الكتب التي تتعلق بالفعل اللازم والمتعدي باللغة العربية والإندونيسية وفهمها مع تحليلها.
- (هـ) كتابة خطة البحث

<sup>٩</sup> Moh. Ainin, *Fenomena Pragmatik dalam Al-Quran*, (MISYKAT: Malang, 2010), hal. 11-12

و) الاسترشاد إلى المحاضر عن خطة البحث ثم تحليلها إلى لجنة مناقشة خطة البحث.

ثانياً مرحلة الاستعداد للبحث، وهذه تتضمن الخطوات الآتية:

أ) تقدم خطة البحث إلى لجنة مناقشة خطة البحث ثم تناقشها الباحثة مناقشة.

ب) طلب رسالة الاستئذان للبحث وذلك لبحث الكتب المتعلقة بهذا البحث مختلف المكتبات الموجودة في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

ثالثاً مرحلة تنفيذ البحث، وهذه تتضمن الخطوات الآتية:

أ) جمع البيانات الأساسية المتعلقة بهذا البحث

ب) متابعة عملية الاشراف من المحاضر بالجد

ج) عرض البيانات وتحليلها

رابعاً مرحلة كتابة الرسالة العلمية

وفي هذا المرحلة تقوم الباحثة بكتابة نتائج البحث على شكل البحث العلمي تحت اشراف وارشاد المحاضر. وتكتبها الباحثة بعد أن يصححها المحاضر بتصحيح كل خطأ أو نقصان الذي يوجد في البحث.

### ٣- البيانات ومصادرها

أولاً بيانات البحث

البيانات المحتاجة في هذا البحث العلمي تتكوّن من اللازم والمتعدي

من العربية والإندونيسية.

ثانياً مصادر البيانات

وأما المصادر للبيانات السابقة فهي العديد من المراجع الذي يتكلم ويبحث عن اللازم والمتعدي من العربية والإندونيسية ، وهي تنقسم إلى قسمين:

(أ) المصدر الأساسي وهو كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية، ترجمة: عبد الله حيدر مراجعة: د. مُجَّد معين بصري - إيرواندي ترمذي، (المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة: الرياض، ٢٠١٠هـ/١٤٣١م)، لمحي الدين يحيى بن شرف النووي.

(ب) المصادر الثانويّة وهي تنقسم إلى قسمين:

### (١) الكتب العربية

(أ) علم اللغة في التقابلي لدكتور أحمد سليمان ياقوت

(ب) التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء لدكتور محمود إسماعيل صيني

وإسحاق مُجَّد الأمين

(ج) جامع الدروس العربيّة لمصطفى الغلابيني

(د) التيسير في فهم اللغة العربية للحاج مُجَّد كامل رمي أنصار

(هـ) الهدى في علم الصرف لأحمد مزكى الماجستير

(و) ملخص قواعد اللغة العربية لفؤاد نعمة

(ز) الموجز في علم الصرف لأحمد عزان

(ح) البداية في علم الصرف لسلامت دارين

### (٢) الكتب الأجنبية

- Analisis Kontranstif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia oleh H. Abdul Mu'in.
- Anakon Sintaksis Bahasa Arab-Indonesia oleh Dr. Maman Abdurrahman, M.Ag.
- Jurus Andalan Menguasai EYD oleh Sholehul Aziz

- d. Intisari Kata Bahasa Indonesia oleh Moh. Syamsul Hidayat, S.Pd  
 e. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia oleh Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

#### ٤ - أساليب جمع البيانات

أما الطريقة التي سلكتها الباحثة لجمع البيانات المحتاجة فهي التوثيق (dokumentasi). في جمع هذه البيانات، تحدد الباحثة الفعل اللازم والمتعدي الذي توجد في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية إما في العربية أم في الإندونيسية. تحدد الباحثة الفعل اللازم والمتعدي من الحديث الاول حتى حديث الأخير. ثم هذا نتائج التحديد يخطط في كراسة الخاصة<sup>١٠</sup> التي فيها الفعل اللازم والمتعدي ومعانيها التي توجد في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية مرتبا من الحديث الاول حتى حديث الأخير. لأجل هذا النتائج بدقة صحيح، فتحدد الباحثة الفعل اللازم والمتعدي ومعانيها بثلاث مرات.

#### ٥ - أساليب تحليل البيانات

تقدم الباحثة مجموعة البيانات بأسلوب التحليل المضمون الذي يأخذ من Krippendorff. وتحللها الباحثة على الخطوات الآتية:  
 أ) قراءة كتاب حديث الأربعون النووية إما في العربية أم في الإندونيسية من الحديث الاول حتى حديث الأخير اجمالا.  
 ب) تحديد الكلمات هي الفعل اللازم والمتعدي.  
 ج) تحديد البيانات المحلولة.  
 د) نسخ البيانات المحلولة.  
 هـ) تقليل البيانات المناسبة بالتحليل والبيانات غير المناسبة بالتحليل.

<sup>10</sup> Moh. Ainin, *Op.Cit*, hal. 13

و) اهتداء المعنى.

ز) تحليل البيانات

ح) تصديقات البيانات، هي ملاحظة باستمرار، استعمال المصادر غير  
البيانات المحلولة، مناقشة بالأشخاص التي لهم كفاءة حول الفعل اللازم  
والمتعدي، واعادة النظر عن تلك البيانات والتخطيط.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Moh. Ainin, *Op.Cit*, hal. 14-17